

## Isha Al HaChof

### אישה על החוף

Paroles : Naomi Shemer

Musique : Manos Hadjidakis

Chorégraphie : Mali Lipson et Moshe - 2004

### אישה על החוף

אם תתבונן היטב בלילה קר  
אל עבר הנהר  
במרינה הנשכחת  
בטח תראה אישה עוטה שחורים  
ברוח ההומה  
נה לבוא השחר

כך עד סוף הלילה  
על המזח היא ניצבת  
כנף צעיף שחורה שלה ברוח הנושבת  
ככה מצפה היא אל האיש שהיא אוהבת  
שאולי הלילה יחזור

מי אהובה היה ומי האיש  
אשר אותה נטש  
אי הפליג ובאיזו דרך  
מול נהמת הים היא בשחורים  
כל לילה מחדש  
את חידת ליבה פותרת

כך עד סוף הלילה...

Isha	une femme	אישה
Chof	une plage, une rive	חוף
Lehitbonen	considérer, envisager / voir, regarder	להתבונן
Heitev	bien / sûrement / gentiment...	היטב
Laila	une nuit	לילה
Kar	froid	קר
ever	le côté, l'autre côté	עבר
Nahar	un fleuve, une rivière	נהר
Marina	une marina	מרינה
Nishkach, nishkachat	oublié	נשכח
Lishkoach	oublier	לשכוח
Betach	sûrement, certainement	בטח
Lir'ot, ra'a	voir, observer	לראות
Ota	triste/habillé/en deuil	עוטה
Shachor	noir	שחור
Ru'ach	le vent	רוח
Homé, homa	bruyant, sonore, animé	הומה
Lehamtine	attendre	להמתין
Lavo, ba	venir, atteindre	לבוא
Shachar	l'aube	שחר
Kach	ainsi, tant	כך
Sof	la fin	סוף
Mezach	un quai, une jetée	מזח
Nitsav, nitsevet	debout, droit, dressé	ניצב
Kanaf	une aile / un abri / un pan, une extrémité	כנף
Tsa'if	une écharpe, un foulard, un voile	צע'יף
Linshov, nashav	souffler	לנשוב
Kacha	ainsi	ככה
Letsapot, tsipa	attendre	לצפות
'ish	un homme	איש
Le'ehove, ahav	aimer	לאהוב
'ulai	peut-être	אולי
Lachzor , chazar	revenir	לחזור

Ahuv, ahuva	aimé	אהוב
Liyot, haya	être	להיות
Lintosh, natash	abandonner, laisser	לנטוש
Ei	où	אי
Léhaflig, hiflig	détourner / exagérer/ partir par mer	להפליג
Derech	un chemin	דרך
Mul	face à	מול
Nahama	le grondement, le mugissement	נהמה
Yam	la mer	ים
Mechadash	de nouveau	מחדש
Chida	une énigme, une question, un problème	חידה
Lev	le cœur	לב
Liftor, patar	interpréter, résoudre	לפתור

**Isha Al HaChof**

Im titbonen heitev balaila kar  
El ever hanahar,  
bamarina hanishkachat  
Betach tir'e isha ota shchorim  
Baru'ach hahoma,  
Mamtina lavo hashachar.

**Kach ad sof halaila  
al hamezach hi nitsevet  
Kanaf tsa'if shchora shela baruach hanoshevet  
Kacha metsapa hi el ha'ish shehi ohevet  
She'ulai halaila yachazor**

Mi ahuva haya hu,  
mi ha'ish asher ota natash?  
Ei hiflig hu, be'eizo derech?  
Mul nahamat hayam hi bishchorim,  
kol laila mechadash  
Et chidat liba poteret.

**Une femme sur la plage**

Si tu regardes attentivement, par une nuit froide,  
De l'autre côté du fleuve,  
Dans la marina oubliée,  
Tu verras sûrement une femme triste vêtue de noir,  
Dans le vent qui mugit,  
Qui attend que l'aube se lève.

**Car ainsi, jusqu'à la fin de la nuit,  
Sur la jetée, elle se tient debout,  
Un pan de son voile noir dans le vent qui souffle  
Ainsi elle attend l'homme qu'elle aime  
Qui peut-être reviendra cette nuit.**

Qui était son aimé,  
Qui était cet homme qui l'a abandonnée ?  
Où est-il parti, par quel chemin ?  
Elle est en noir face au grondement de la mer.  
De nouveau chaque nuit,  
Elle résout le problème de son cœur.